

POROZUMIENIE
między Województwem Podlaskim
(Rzeczpospolita Polska) a Komitetem
Wykonawczym Obwodu Grodzieńskiego
(Republika Białorusi) o współpracy
międzyregionalnej

Województwo Podlaskie (Rzeczpospolita Polska),
reprezentowane przez Marszałka Województwa
Podlaskiego

oraz

Komitet Wykonawczy Obwodu Grodzieńskiego
(Republika Białorusi), reprezentowany przez
Przewodniczącego Komitetu Wykonawczego
Obwodu Grodzieńskiego,

zwane dalej „Stronami”:

- kierując się postanowieniami Traktatu między
Rzeczpospolitą Polską i Republiką Białorusi
o dobrosąsiedztwie i przyjaznej współpracy,
sporządzonego w Warszawie dnia
23 czerwca 1992 roku oraz Umowy między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem
Republiki Białorusi o współpracy gospodarczej,
sporządzonej w Warszawie dnia 30 kwietnia 2004
roku;

- dążąc do rozwoju i wzmocnienia dwustronnych
stosunków na zasadzie partnerstwa, równości,
wzajemnego poszanowania i zaufania oraz
zgodnie z uregulowaniami prawnymi
Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi;

- mając na uwadze efektywny rozwój współpracy
między społecznościami, organizacjami
społecznymi i przedsiębiorstwami na obszarze
Województwa Podlaskiego i Obwodu
Grodzieńskiego,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony w ramach swych kompetencji wspierać
będą współpracę w następujących dziedzinach:

СОГЛАШЕНИЕ
между Гродненским областным
исполнительным комитетом (Республика
Беларуси) и Подляским воеводством
(Республика Польша) о межрегиональном
сотрудничестве

Подляское воеводство (Республика Польша),
в лице маршала Подляского воеводства

и

Гродненский областной исполнительный
комитет (Республика Беларусь), в лице
председателя Гродненского областного
исполнительного комитета,

в дальнейшем именуемые «Сторонами»:

- руководствуясь положениями Договора
между Республикой Польша и Республикой
Беларусь о добрососедских отношениях,
дружбе и сотрудничестве, подписанного в
Варшаве 23 июня 1992 года, а также
Соглашения между Правительством
Республики Польша и Правительством
Республики Беларусь об экономическом
сотрудничестве, подписанного в Варшаве 30
апреля 2004 года;

- развивая и укрепляя двусторонние отношения
на основе партнерства, равноправия, взаимного
уважения и доверия
в соответствии с правовыми нормами
Республики Польша и Республики Беларусь;

- принимая во внимание эффективное
сотрудничество между сообществами,
общественными организациями
и предприятиями Подляского воеводства
и Гродненской области,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в пределах своей компетенции будут
поддерживать сотрудничество в следующих

1. przemysł;
2. rolnictwo;
3. wymiana handlowa i inwestycje;
4. transport;
5. ochrona środowiska;
6. innowacje i rozwój technologiczny;
7. ochrona zdrowia i polityka społeczna;
8. sport i turystyka;
9. kultura i ochrona dziedzictwa narodowego;
10. nauka i edukacja, wymiana młodzieży.

Artykuł 2

Za zgodą Stron i w ramach ich kompetencji współpraca może być rozszerzona o inne zagadnienia, nie wymienione w Artykule 1 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 3

Strony dokonywać będą systematycznej wymiany informacji niezbędnych dla rozwoju współpracy, w tym także kalendarzy imprez gospodarczych, naukowych, turystycznych, kulturalnych i targowo-wystawienniczych.

Artykuł 4

Strony będą sprzyjać nawiązywaniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi oraz nawiązywaniu współpracy między organizacjami i organami samorządu terytorialnego w zakresie realizacji zadań, określonych w Artykule 1 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 5

Strony będą okazywać pomoc przy opracowywaniu wspólnych projektów regionalnych, w tym z udziałem regionów partnerskich z krajów Unii Europejskiej.

Artykuł 6

1. Strony będą dokonywać wymiany delegacji oficjalnych i roboczych.

сферах:

1. промышленность;
2. сельское хозяйство;
3. торговля и инвестиции;
4. транспорт;
5. охрана окружающей среды;
6. инновации и технологическое развитие;
7. здравоохранение и социальная политика;
8. спорт и туризм;
9. культура и защита национального наследия;
10. наука и образование, молодежный обмен.

Статья 2

С согласия Сторон и в пределах их компетенции сотрудничество может быть распространено и на другие сферы, не перечисленные в Статье 1 настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны будут осуществлять систематический обмен информацией, необходимой для развития сотрудничества, в том числе о сроках проведения экономических, научных, туристических, культурных и выставочных мероприятий.

Статья 4

Стороны будут поощрять установление контактов между субъектами хозяйствования, установление сотрудничества между организациями и органами местного самоуправления с целью реализации задач, изложенных в Статье 1 настоящего Соглашения.

Статья 5

Стороны будут оказывать содействие в разработке совместных региональных проектов, в том числе при участии регионов-партнеров из Европейского Союза.

Статья 6

Стороны будут обмениваться официальными и деловыми делегациями.

2. Koszty pobytu delegacji oficjalnych będzie pokrywała strona zapraszająca, a roboczych - strona delegująca. Koszty podróży ponoszone będą przez każdą ze Stron.

Затраты на пребывание официальных делегаций будут покрываться приглашающей стороной, а деловых – направляющей. Транспортные расходы покрываются самостоятельно каждой из Сторон.

Artykuł 7

Статья 7

Współpraca realizowana będzie zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

Сотрудничество будет осуществляться в соответствии с внутренним законодательством каждого государства-участника.

Artykuł 8

Статья 8

Niniejsze Porozumienie nie będzie naruszać praw i zobowiązań Stron, wynikających z innych porozumień.

Настоящее Соглашение не будет нарушать права и обязательства Сторон по другим Соглашениям.

Artykuł 9

Статья 9

Strony nie będą ponosić odpowiedzialności za zobowiązania osób fizycznych i prawnych, jakie wynikną z umów zawartych na podstawie niniejszego Porozumienia.

Стороны не несут ответственности по обязательствам физических и юридических лиц, которые возникли в результате договоренностей, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением.

Artykuł 10

Статья 10

Zmiany i uzupełnienia do niniejszego Porozumienia będą wprowadzane za wzajemną pisemną zgodą Stron w formie aneksów, które stanowić będą jego integralną część.

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению осуществляются по взаимному согласию Сторон в форме протокола, который будет составлять его неотъемлемую часть.

Artykuł 11

Статья 11

Kwestie sporne, związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszego porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji lub rozmów Stron.

Споры, связанные с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем взаимных консультаций и обсуждений Сторон.

Artykuł 12

Статья 12

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Artykuł 13

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze Stron nie powiadomi w formie pisemnej drugiej Strony o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Porozumienia co najmniej na 3 miesiące przed upływem okresu jego obowiązywania.

Artykuł 14

Niniejsze Porozumienie sporządzono dnia 28.04.2017 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Województwa Podlaskiego
(Rzeczpospolita Polska)

Marszałek Województwa Podlaskiego

Jerzy Leszczyński

Статья 13

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за три месяца до истечения срока письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключено 28.04.2017 г. в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От Гродненской области
(Республика Беларусь)

Председатель Гродненского областного
исполнительного комитета

В.В.Кравцов